Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze bowiem chwila jak wiele jak wiele przychodzący przyjdzie i nie będzie zwlekał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeszcze bardzo, bardzo krótko,\* a nadchodzący przyjdzie i nie będzie zwlekał;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze bowiem małe tylko tyle tylko tyle. przychodzący przyjdzie i nie będzie zwlekał;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze bowiem chwila jak wiele jak wiele przychodzący przyjdzie i nie będzie zwlekał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeszcze tylko chwila, a przyjdzie Ten, który nadchodzi, i nie będzie zwlekał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeszcze tylko bardzo krótka chwila, a przyjdzie ten, który ma przyjść, i nie będzie zwlekał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć jeszcze bardzo, bardzo maluczko, a oto ten, który ma przyjść, przyjdzie, a nie omieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć jeszcze trochę nieco, który ma przyść, przyjdzie i nie omieszka: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze bowiem krótka, bardzo krótka chwila, i przyjdzie Ten, który ma nadejść, i nie spóźni się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeszcze tylko mała chwila, A przyjdzie Ten, który ma przyjść, i nie będzie zwlekał; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze bowiem maleńka chwila, a przyjdzie Ten, który ma nadejść, i nie będzie zwlekał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze bowiem bardzo krótka chwila, a przyjdzie Ten, który ma nadejść, i nie będzie zwlekać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już bowiem niedługo, za maleńką chwilę przybędzie Przybywający i nie będzie zwlekał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo już niebawem, za małą chwilę, nadejdzie ten, który ma przyjść i nie będzie zwlekał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze bowiem ʼbardzo mała chwilka, Ten, który ma przyjść, nadejdzie i nie będzie zwlekał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ще трохи, - дуже недовго - і прийде той, хто йде, - і не забариться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze daleko, daleko, a już blisko, kiedy Ten, co przychodzi dotrze oraz nie będzie zwlekał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż: "Czas jest tak krótki! Nadchodzący zaiste nadejdzie, nie będzie zwlekał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeszcze ”bardzo krótka chwila” i ”ten, który przychodzi, nadejdzie, a nie będzie zwlekał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „On już niedługo przyjdzie i nie spóźni się”. Bóg powiedział również:  |

1. 1) <x>680 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>420 2:3</x>; <x>660 5:8</x>; <x>730 22:20</x> [↑](#footnote-ref-3)